

Christmas Vigil

(Dated: 24 December 2025)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Nartherx Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents**I Great Compline Christmas Vigil****I. Procession and Litany.**

- A. Idiomelon 3. Mode 1.
- B. Kyrie Eleison

3

3

8

II. Aposticha of the Feast.

10

- A. Idiomelon 1. Mode 2.

10

- B. Idiomelon 2. Mode 3.

15

- C. Idiomelon 3. Mode 3.

18

III. Trisagion Prayers.

25

- A. The Lord's Prayers

28

- B. Lord, have mercy...

29

IV. Apolytikion of the Feast.

30

V. Blessing of the Loaves.

31

Part I

Great Compline

Christmas Vigil

Ἀπόδειπνον Μέγα

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us

of every stain, and save our souls, O Good one.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἀμήν.

Amen.

I. PROCESSION AND LITANY.

Ἡ Λιτή.

A. Idiomelon 3. Mode 1.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἰδιόμελον Γ'.

Idiomelon 3. Mode 1.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἐν Βηθλεὲμ ἀκούω, ὑπὸ Ἀσωμάτων σήμερον, τῷ ἐπὶ γῆς εἰρήνην, εὐδοκήσαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα· ἐξανέτειλε γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις, καὶ ταπεινοὺς ὕψωσε, τοὺς ἀγγελικῶς μελωδοῦντας· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

“Glory to God in the highest!” I hear the Angels sing this today in Bethlehem to Him whose good will it was that there be peace on earth. Now the Virgin is wider than heaven. Light has risen for those in darkness, and has lifted up the lowly who, like the angels, are singing, “Glory to God in the highest.” [SD]

Lity. Idiomelon 3. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 "Glo - ry to God in the high - est!" I

8 hear the An - gels sing this to - day in

8 Beth - le - hem to Him whose good will it was that there be

8 peace on earth. Now the Vir - gin

8 is wid - er than heav - en.

D U

8 Light has ris - en for those in dark - ness,

D

8 and has lift - ed up the low - ly who, like the

8 an - gels, are sing - ing, "Glo - ry to God

8 in the high - est."

Both now. **Mode pl. 2.** *Pa=D.*

Chromatic **D**

8 Both now and ev - er and to the a-

8 - nes of a - nes. A - men.

The musical notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is marked 'Chromatic' and 'D'. The first line of music corresponds to the lyrics 'Both now and ev - er and to the a-' and the second line to '- nes of a - nes. A - men.' The notes are connected by slurs, indicating a continuous melodic line.

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεέμ, Σωτῆρα Κύριον· ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδώλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

All the Angels in heaven form a chorus and exult today;

and all creation leaps for joy, because our Savior and Lord has been born in Bethlehem. All the deception of idols has ceased, and Christ reigns as King, forever and ever.

[SD]

Chromatic D

8 All the An - gels in heav-

Chromatic D

8 - en form a cho-rus and ex - ult to-

A

8 - day; and all cre - a - tion leaps for joy,

Diatonic G

8 be - cause our Sav - ior and Lord has been born

Chromatic D

8 in Beth - le - hem. All the de - cep - tion of

Diatonic G

8 i - dols has ceased, and

Chromatic D

8 Christ reigns as King, for-

G

8 - ev - er and ev - er.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

πρεσβείας τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,

Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

B. Kyrie Eleison

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

Kyrie Eleison, for Lity. Mode pl. 1. Pa=D.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church, and the servants of God [...] who are celebrating this feast.

Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ Ἰλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Again we pray for the protection of the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese (and this Sacred Metropolis), this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and benevolent God may be merciful, gracious, and forgiving, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from His impending justified threat and have mercy on us.

Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}
{DEACON}

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of earth and of those far off at sea, and forgive us, O Master, forgive us our sins, and have mercy on us. For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}
{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}
{DEACON}

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God,

πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξαν-

δρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of Your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord, have mercy on us and on Your world; and save our souls, as You are good and benevolent.

II. APOSTICHA OF THE FEAST.

Ἀπόστιχα τῆς ἑορτῆς.
 Aposticha of the Feast.
 Τοῦ Μηναίου - - -
 From Menaion - - -

A. Idiomelon 1. Mode 2.

Ἰδιόμελον Α΄.
 Idiomelon 1. Mode 2.

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα, τετέλεσται σήμερον! Παρ-
 θένος τίχτει, καὶ μήτρα οὐ φθείρεται· ὁ Λόγος σαρκουῖται,
 καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώρισται. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
 δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψί-
 τοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

A great and paradoxal miracle has taken place today.
 A Virgin has given birth, and there is no damage to her
 womb. The Word becomes flesh, and He is not separated
 from the Father. Angels and Shepherds give glory, and
 we join them in shouting: “Glory in the highest to God,
 and on earth let there be peace.” [SD]

Aposticha Idiomelon 1.

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 A great and par-a - dox - al mir - a-

8 - cle has tak - en place to - day. A

8 Vir - gin has giv - en birth, and there is no

8 dam - age to her womb. The Word be - comes flesh,

8 and He is not sep-a - rat - ed from the Fa - ther.

8 An - gels and Shep - herds give glo - ry, and we

8 join them in shout - ing: "Glo - ry in the

8 high - est to God,

Chromatic C

Soft Chromatic G

Chromatic C

Soft Chromatic G

Chromatic C

Soft Chromatic G

Chromatic C

Soft Chromatic G

Chromatic C

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 and on earth let there be

8 peace."

The image shows two staves of musical notation in treble clef. The first staff contains a melody with lyrics underneath: "and on earth let there be". The second staff continues the melody with the lyrics "peace.".

Aposticha Idiomelon 2.

Mode 3. *Ga=F.*

Enharmonic

8 The Lord said to my Lord: "Sit at My right hand, un - til I make your

8 en - e-mies the foot - stool of Your feet."

8 To - day the Vir - gin gives birth to the

8 Mak - er of the u - ni - verse.

8 E - den of - fers a cave, and a star

8 an - nounc - es Christ, the Sun to those in

8 dark - ness. Ma - gi were il - lu-

8 - mined by faith and came and wor - shiped Him

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 with gifts. Shep - herds saw the won-
8 - der, as An - gels were sing - ing:
8 "Glo - ry in the high - est to God!"

B. Idiomelon 2. Mode 3.

Ἰδιόμελον Β'.

Idiomelon 2. Mode 3.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Verse: The Lord said to my Lord: “Sit at My right hand, until I make your enemies the footstool of Your feet.” [SAAS]

Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος, τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός.

Ἐδὲμ προσφέρει σπήλαιον, καὶ ἀστὴρ μηνύει Χριστόν, τὸν ἥλιον τοῖς ἐν σκότει. Μετὰ δώρων Μάγοι προσεκύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι· καὶ Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Today the Virgin gives birth to the Maker of the universe. Eden offers a cave, and a star announces Christ, the Sun to those in darkness. Magi were illumined by faith and came and worshiped Him with gifts. Shepherds saw the wonder, as Angels were singing: “Glory in the highest to God!” [SD]

Aposticha Idiomelon 3.

Mode 3. *Ga=F.*

Enharmonic

8

I have begotten You from the womb before the morning star.

8

The Lord swore and will not repent. You are a priest forever ac - cord - ing to the

8

or - der of Mel - chi - ze - dek.

8

When the Lord Je - sus was born in

8

Beth - le - hem of Ju - de - a,

8

Ma - gi came from the East, and they

8

wor - shiped God be - come man. They read - i -

8

ly o - pened their treas - ures, and they of - fered

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 Him pre - cious gifts: pure

8 gold to the King of the ag - es; in-

8 - cense to the God of all; and myrrh to the im-

8 - mor - tal One, who would die for three

8 days. Come, all na - tions, let us wor - ship

8 Him who was born to save

8 our souls.

D C F

D C F

C. Idiomelon 3. Mode 3.

Ἰδιόμελον Γ'.

Idiomelon 3. Mode 3.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Verse: I have begotten You from the womb before the morning star. The Lord swore and will not repent. [SAAS]

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα· καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια προσέφερον· δόκιμον χρυσόν, ὡς Βασιλεῖ τῶν αἰώνων· καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν ὅλων· ὡς τριημέρῳ δὲ νεκρῷ, σμύρναν τῷ ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι

τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, Magi came from the East, and they worshiped God become man. They readily opened their treasures, and they offered Him precious gifts: pure gold to the King of the ages; incense to the God of all; and myrrh to the immortal One, who would die for three days. Come, all nations, let us worship Him who was born to save our souls. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'.

Mode 4.

Glory. **Mode 4.** Pa=D.

Diatonic D E D

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

C D

8 Ho - ly Spir - it.

U D E

8 Re - joice, Je - ru - sa - lem; and all you who

D

8 love Zi - on, cel - e - brate! To - day the

U

8 age old bond of the con-dem - na - tion of Ad - am has

D E

8 been re - leased. Par - a - dise is o - pened to us; the ser -

D E

8 - pent is neu - tral - ized. He de - ceived a

8

wom - an in Par - a - dise of old, but now he sees a

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 wom - an be - come the Moth - er of the Cre-

8 a - tor. What pro - found rich-

8 es and wis - dom and knowl - edge of God!

8 Wom-an, who be - came the in - stru - ment of sin, and who

8 brought death to all flesh, has now thru the The-o - to - kos

8 be - come the be - gin-ning of sal - va - tion for the

8 world. For the all - per - fect God is born as an

8 in - fant from her, and in birth He pre - serves her vir-

8 gin - i - ty, and be-ing wrapped in swad - dling

8 clothes He breaks the chains of sins. Be - com-ing an

8 in - fant, He heals the la - bor pains of Eve.

8 There - fore, let all cre - a - tion dance and leap for

8 joy. For Christ came to re - call it, and to

8 save our souls.

Chord markings: D, C, D, E, G, E, D, C, D, E

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ Ἀδάμ· ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη, ὁ ὄφις κατηργήθη· ἦν γὰρ ἡπάτησε πρῶην, νῦν ἐθεάσατο, τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα. Ὡς βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ! ἡ προξενήσασα τὸν θάνατον πάσῃ σαρκί, τῆς ἀμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός· καὶ διὰ τοῦ τόκου, παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς ἀμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων· καὶ διὰ νηπιότητος, τῆς Εὐας θεραπεύει, τὰς ἐν λύπαις ὠδῖνας. Χορευέτω τοίνυν πᾶσα ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω· ἀνακαλέσαι γὰρ αὐτήν, παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Rejoice, Jerusalem; and all you who love Zion, celebrate! Today the age old bond of the condemnation of Adam has been released. Paradise is opened to us; the serpent is neutralized. He deceived a woman in Paradise of old, but now he sees a woman become the Mother of the Creator. What profound riches and wisdom and knowledge of God! Woman, who became the instrument of sin, and who brought death to all flesh, has now through the Theotokos become the beginning of salvation for the world. For the all-perfect God is born as an

infant from her, and in birth He preserves her virginity, and being wrapped in swaddling clothes He breaks the chains of sins. Becoming an infant, He heals the labor pains of Eve. Therefore, let all creation dance and leap for joy. For Christ came to recall it, and to save our souls. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ἰδιόμελον.

Mode 4.

Σπηλαίῳ παρώκησας, Χριστέ ὁ Θεός, φάτνην ὑπεδέξατο, Ποιμένες δὲ καὶ Μάγοι προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν ἐπληροῦτο τὸ κήρυγμα· καὶ Ἀγγέλων αἱ Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοῶσαι καὶ λέγουσαι· Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

You dwelt in a cave, O Christ our God, and a manger received you. Shepherds and Magi worshiped You. And then the message of the Prophets was fulfilled. The angelic hosts were filled with wonderment, and they shouted saying, "Glory to Your condescension, only benevolent Lord!" [SD]

Both now. **Mode 4. Pa=D.**

Diatonic **D**

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

C **D**

8 a - ges. A - men.

D **U** **D** **E**

8 You dwelt in a cave, O Christ our God, and a man-

D

8 ger re - ceived you. Shep - herds and Ma - gi

C **D**

8 wor - shipped You. And then the mes - sage of the

U **D** **E** **G**

8 Proph - ets was ful - filled. The an - gel - ic hosts were

D

8 filled with won - der - ment, and they shout - ed

E

8 say - ing, "Glo-ry to Your con-de - scen - sion,

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 C D E D
on - ly ben - ev - o - lent Lord!"
E

III. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.
Trisagion Prayers.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος,
Agiōs o Theos, agiōs Ischyros, agiōs Athanatos,

ἐλέησον ἡμᾶς.
elaison imas.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος,
Holy the God, holy Mighty, holy Immortal,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')
have mercy on us. (× 3)

Divine Liturgy: Trisagion.

Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic

8 A - μην

8 A - γι - ος ο Θε - ος A - γι - ος

8 ι - σχυ - ρος A - γι - ος α - θα - να-

8 - τος ε - λε - ησ - ον η - μας (3)

8 Δο - ξα Πα - τρι και Υι - ω και Α-

8 - γι - ω Πνευ - μα - τι

8 και νυν και α - ει και εις τους αι-

8 - ω - νας των αι - ω - νων Α - μην

8

A D G D

A - γι - ος α - θα - να - τος ε -

8

- λε - ης - ον η - μας

8

D D

Νε Δυ - να - μινς Α - γι - ος

8

ο Θε - ος Α - γι - ος Ι - σχυ - ρος Α - γι -

8

D G D

- ος α - θα - να - τος ε - λε - ης -

8

C D

- ον η - μας

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

A. The Lord's Prayers

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Ἀμήν.

Amen.

B. Lord, have mercy...

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κυ - ρι - ε ε - λε - η - σον. Κυ - ρι - ε ε - λε η - σο
 Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le i - so

ον. Κυ - ρι - ε ε - λε η - σον.
 - on. Ky - ri - e e - le - i - son.

Lo - rd, have mer - cy. Lo - rd, have mer - cy
 y. Lo - rd, have mer - cy.

y. Lo - rd, have mer - cy.

IV. APOLYTIKION OF THE FEAST.

ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι. (3)

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'./Mode 4.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. (3) [SD]

Apolytikion for the Feast. Mode 4. Vu=E.

Soft Chromatic G E G

8 Your na - tiv - i - ty, O Christ our God, has caused the light of

8 knowl - edge to rise up - on the world. For there - in the

8 wor - ship-pers of the stars were by a star in - struct-ed to wor - ship

8 You, the Sun of Right - eous - ness, and to know You as

8 O - ri - ent from on high. Glo-ry to You, O Lord.

8 Glo-ry to You, O Lord.

V. BLESSING OF THE LOAVES.

Εὐχή τῆς Ἀρτοκλασίας.

Blessing of the Loaves.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πληθύνον αὐτὰ ἐν τῇ πόλει (ἢ τῇ ἀγίᾳ μονῇ) ταύτῃ, καὶ τῷ κόσμῳ σου ἅπαντι· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγιάσον.

Lord, Jesus Christ our God, who in the wilderness blessed the five loaves and from them satisfied five thousand men, we pray You bless these loaves, this wheat, wine, and oil, and multiply them in this city, and throughout Your world; and sanctify Your faithful servants who partake of them.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are He who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to You we offer up glory with Your Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντός ἡ αἰνεῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρύσατό με.

I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions.

Παραμβλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἄνθρωπος, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. [SAAS]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες

τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. [SAAS]

Rich men. Grave Mode. G=F.

Enharmonic C U F C

Rich men turned poor and went hun - gry. But those who

G F

seek the Lord shall not lack an - y good thing.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θεῖᾳ
 χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon
 you by His divine grace and love for humankind, always,
 now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.